

Nouns in Tutuba Language (V1)

Maho NAITO

愛媛県立医療技術大学紀要 第17巻 第1号抜粋

2020年12月

Nouns in Tutuba Language (V1)

Maho NAITO *

ツツバ語の名詞 (V1)

内藤真帆

Abstract

In the Republic of Vanuatu, more than 100 vernacular languages are spoken on 83 islands. Tutuba language, one of these vernacular languages, is spoken in the isolated Tutuba Island. This has approximately 500 speakers¹⁾. To date, the only known research into the Tutuba language is that of Tryon et al.²⁾, who gathered approximately 300 words.

This paper focuses on nouns of Tutuba vocabularies, and compares their meanings with examples in Bislama³⁾,⁴⁾ and English. This paper will particularly focus on the vocabularies beginning with V, and this is the continuation of the paper, Nouns in Tutuba Language (T-V) published in 2019. The construction of each unit is shown as follows. 1. Tutuba word 2. meaning in Bislama 3. meaning in English 4. Tutuba example sentence 5. the glossary of the Tutuba example sentence 6. meaning of Tutuba example sentence in Bislama 7. meaning of Tutuba example sentence in English.

In this language, subject pronoun has a realis/irrealis distinction, and the third person singular object enclitic form is =a, except after transitive verbs ending in a. In this case, the form is =e, instead. Prenasalized stops [ᵐb] and [ᵐd] are written as b, d, [β] is written as v, and linguolabial [ᵐ], [ᵐb] and [ᵐd] are written as m', b' and v'. Abbreviations used in this paper are as follows. 1/2/3: first person/ second person/ third person, art: article, B: Bislama, caus: causative, class: classifier, conjn: conjunction, dx: deixis, E: English, exc: exclusive, G: Gloss, imp: imperative, inc: inclusive, irr: irrealis, itj: interjection, link: linker, n: noun, neg: negative, nmlz: nominalization, obj: object, pl: plural, poss: possessive, pp: preposition, r: realis, red: reduplication, ref: referential, rep: repetitive, sg: singular, T: Tutuba, vt: transitive verb, =: clitic marker, -: suffix marker

Keywords : Vanuatu Nouns Dictionary Bislama English

Vabantae-

B. Hole blo shit E. anus

T. Vabantae-na ma=alu-al matan ma=an losi bima-i.

G. anus-3sg.poss 3sg.r=red-hot conjn 3sg.r=eat many
chillie-ref

B. Hole blo shit blem e hot from e kakai tumas jillie.

E. His anus was hot (itchy hot) because he ate too much
chillies.

bima

B. jillie E. chilli

vadila-

B. bol E. testicles

sira

B. melek E. sperm

vaovao-

B. nambas E. penis wrapper

vanua

B. aelan. "Vanua" i kavremap evri saez aelan mo em i
nomol nem blo Island. Be, "ureure" too i minim aslan

* Department of Nursing, Faculty of Health Sciences, Ehime Prefectural University of Health Sciences

be i mo stret long ol smol aelan.

E. island. “Vanua” is the general term that covers every size of island. The word “ureure” also means island and this is especially for the small island. The speakers separate the word depending on the situation.

T. Varnambas mo=vora na ureure nen-de. Na Tomas mo=vora na vanua le.

G. Vernambas 3sg.r=be born pp island dx-ref. conjn Tomas 3sg.r=be born pp island dx.

B. Varnambas I bon long small aelan ia. Be Tomas I bon aelan longwe.

E. Varnambas was born on this tiny island. But Tomas was born on that island.

varo-

B. Sap blong em E. blade, edge

T. bue-i no-n Josis mo=voro seu mer Randi.

G. knif-ref class-link Josis 3sg.r=sharp more place Randi.

B. Naef blong Josis I sap bittim blong Randi.

E. The blade of Josis knife is sharper than Randy's.

varea

B. aotsaed E. outside

T. Varea ma=mariri talsea! Ae da=va atau.

G. outside 3sg.r=cold very will 1pl.r=go after

B. Aotaed I kolkol tumas! Yumi go afta!

E. It is very cold outside! Let's us go later.

varu=karu=e-v'ati, varu-n karu=e-v'ati

B. nil blong fo leg (literally). trak. Varu i minim aean. Karu i minim leg. E-v'ti i minim fo.

E. Nail of four legs (literally). vehicle. Varu means iron. Karu means legs. E-v'ati means four. Varu=karu=e-v'ati is the combination of all of them.

var-tamaute, varu=tamaute

B. masin, taraktor, buldozz E. machine, tractor, bulldozer

T. Ra-var-tamaute-i ro=ma ro=r ra=ve sala-i na mer ida.

G. pl-iron-foreigner-ref 3pl.r=come 3pl.r=say 3pl.ir=make road-ref pp place 1pl

B. Ol masin ia oli kam blong mekem rod long ples blong yumi.

E. Those machines are here to construct the road in our land.

va-rua

B. two taem E. twice

T. Me=le=uli=a farea.

G. 3sg.r=rep=write=3sg.obj twice

B. Em i raetem tu taem bakagen.

E. She writes it twice again.

vereone

B. sanbij, bigfala sanbij. E. beach, a big range of beach

T. Baheo ma=ma ma=rvitu na vereone-i.

G. shark 3sg.r=come 3sg.r=be close pp beach-ref

B. Sak i kam klosap long sanbij ia.

E. The shark came close to the beach.

ver-vereone

B. san E. sand

T. Da=si da=maturu na ver-vereone-i.

G. 1pl.inc.ir=go down 1pl.inc.ir=sleep pp red-sand-ref

B. Yumi go slip long sand.

E. Let's go and sleep in the sand.

viriu, vir

B. dog E. dog

T. Nno=ntau vir lavoa-i.

G. 1sg.r=be afraid dog big-ref

B. Mi fraet long bigfala dog.

E. I am afraid of a big dog.

vasa-

B. kidni E. kidney(s)

T. Vasa-n toa ma=lavoa ro.

G. kidneys-link chicken 3sg.r=big itj

B. Kidni blong faol ia i bigwan we.

E. This chicken has a very big kidney.

vasubevuna-

B. back blong leg undanis E. heel

vi-saeul

B. hibiskis tri E. hibiscus tree

T. Misak ma=vasoi vi-saeul tarina na dudur na mer-na.

G. Misak 3sg.r=plant tree-hibiscus many pp boundary pp place-3sg.poss

B. Misak I planem fulap hibiskis tri long baontri blong em.

E. Misak planted lots of hibiscus trees in his boundary.

durdur

B. baontri E. boundary

vitu, viti

B. mun E. moon

T. vitu ma=sara ro ma=sara.

G. moon 3sg.r=bright conjn 3sg.r=bright

E. Mun i saen braet we.

E. The moon is very bright.

vituvovora

B. sta E. star

T. Vituvovora evisa? O=davsai o=tov nira evui?

G. star how many ? 2sg.r=know 2sg.r=count 3pl every

B. Hamas sta i stap long ski ? Yu save kauntem everiwan?

E. How many stars are there in the sky? Can you count all of them?

vobatu-n imai

B. Ridgi blong haos E. a ridge of a house

T. Ra-uluvoe ae avvo mo=te=ve te inao nen me=tun nao da=vosai na vombatu-n ima-ku.

G. pl-young will tomorrow 2pl.r=neg=make art thing dx 2pl.ir=help 1sg 1pl.ir=nail pp ridge-link house-1sg.poss

B. Ol boi tumoro sipos yufala i no mekem wan samting then yufala i kam helpem mi yumi nilim ridgi blong haos blong mi.

E. Boys, if you are free tomorrow, then can you guys come help me to nail the roof of my house.

vuso-

B. hat E. heart

T. vuso-na me=te=le=sasa mo=usi.

G. heart-3sg.poss 3sg.r=neg=rep=work 3sg.r=be well

B. Hat blong em i nomo wok gud.

E. He has dysfunctional heart.

vusoraurau-

B. lang E. lungs

T. Vusoraurau-na me=siati ro ro=sora=e ma=va na sara-n sal-salo-a-i.

G. lungs-3sg.poss 3sg.r=not good conjn 3pl.r=send=3sg. obj 3sg.r=go pp place red-cut-nmlz-ref

B. Lang blong em i nogud afta ol i sendem i ko long ples blong cutem man.

E. His lungs become dysfunctional and he was referred to surgery.

Reference

- 1) Lynch J, Crowley T (2001) : Languages of Vanuatu:

- A New Survey and Bibliography. Pacific Linguistics
- 2) Tryon DT (1976) : New Hebrides Languages: An Internal Classification. Pacific Linguistics
 - 3) Crowley T (1995) : A New Bislama Dictionary. The University of the South Pacific
 - 4) Crowley T (2003) : A New Bislama Dictionary, 2nd edition. The University of the South Pacific
 - 5) Naito M (2016) : Nouns in Tutuba Language (A-H). Bulletin of Ehime Prefectural University of Health Sciences, 13, 31-35.
 - 6) Naito M (2017) : Nouns in Tutuba Language (H-M). Bulletin of Ehime Prefectural University of Health Sciences, 14, 19-22.
 - 7) Naito M (2017) : Nouns in Tutuba Language (M-N). Bulletin of Ehime Prefectural University of Health Sciences, 14, 23-26.
 - 8) Naito M (2018) : Nouns in Tutuba Language (O-S). Bulletin of Ehime Prefectural University of Health Sciences, 15, 25-27.
 - 9) Naito M (2018) : Nouns in Tutuba Language (S). Bulletin of Ehime Prefectural University of Health Sciences, 15, 29-31.
 - 10) Naito M (2019) : Nouns in Tutuba Language (S-T). Bulletin of Ehime Prefectural University of Health Sciences, 16, 25-28.
 - 11) Naito M (2019) : Nouns in Tutuba Language (T-V). Bulletin of Ehime Prefectural University of Health Sciences, 16, 29-32.

Acknowledgement

I would like to express my gratitude to Tutuba language speakers.

This work was supported by JSPS KAKENHI Grant Number JP18K00579.

Conflicts of Interest

The author has no conflict of interest directly relevant to the content of this article.

要 旨

本資料は、南太平洋に位置するヴァヌアツ共和国で約500人に日常的に話されるツツバ語を辞書形式で記したものである。ヴァヌアツ共和国では、83の島々で100あまりの現地語が用いられており、ツツバ語はそのうちの

1つである。これまでにツツバ語が研究の主対象とされることはなく、先行研究も筆者のものを除いてはほとんど存在しなかった。本資料で扱う語彙は、すべて2001年から現在までにツツバ島で定期的に行った現地調査で収集したものである。本稿では、そのなかでもvの音で始まる語彙を中心に扱い、これを1. ツツバ語の語彙 2. ビスラマ語における意味 3. 英語における意味 4. ツツバ語例文 5. ツツバ語例文のグロス 6. ツツバ語例文のビスラマ語訳 7. ツツバ語例文の英語訳 の順番で記している。